

## AIR DE PAPAGENO : Der Vogelfänger 'L'oiseleur'

chanté par Olaf Bär, London Philharmonic Orchestra, 3décembre 2016  
 < <https://www.youtube.com/watch?v=MR3UedmY7eo> >

texte allemand d'Emanuel Schikaneder, musique de W.A. Mozart  
 traduction française adaptée de Wikipédia  
 < [https://fr.wikipedia.org/wiki/Der\\_Vogelf%C3%A4nger\\_bin\\_ich\\_ja](https://fr.wikipedia.org/wiki/Der_Vogelf%C3%A4nger_bin_ich_ja) >,  
 révisée et glosée par Anne Zribi-Hertz et Lélia Picabia

|   |  |
|---|--|
| <p>Der Vogelfänger bin ich ja<br/>                 l' oiseleur suis je oui<br/>                 Stets lustig, heia, hopsassa!<br/>                 toujours de.bonne.humeur holà hoplala<br/>                 Ich Vogelfänger bin bekannt<br/>                 moi oiseleur suis connu<br/>                 Bei Alt und Jung im ganzen Land.<br/>                 des vieux et jeunes dans tout.le pays<br/>                 Weiß mit den Locken umzugehn<br/>                 sais avec les pièges me.débrouiller<br/>                 Und mich aufs Pfeifen zu verstehn.<br/>                 et me aux sifflets comprendre<br/>                 Drum kann ich froh und lustig sein,<br/>                 vopilà.pourquoi peux je content et joyeux être<br/>                 Denn alle Vögel sind ja mein.<br/>                 puisque tous oiseaux sont oui à.moi</p> | <p>Oui, je suis l'oiseleur,<br/>                 toujours de bonne humeur, holà hoplala !<br/>                 moi, l'oiseleur, suis connu<br/>                 des vieux et jeunes dans tout le pays.<br/>                 (Je) sais poser des pièges,<br/>                 et je m'y entends bien dans leur chant<br/>                 Voilà pourquoi je suis gai et joyeux :<br/>                 Car oui tous les oiseaux sont à moi !</p> |
|---|--|

|  |  |
|--|--|
| <p>Der Vogelfänger bin ich ja<br/>                 l' oiseleur suis je oui<br/>                 Stets lustig, heia, hopsassa!<br/>                 toujours de.bonne.humeur holà hoplala<br/>                 Ich Vogelfänger bin bekannt<br/>                 moi oiseleur suis connu<br/>                 Bei Alt und Jung im ganzen Land.<br/>                 des vieux et jeunes dans tout.le pays<br/>                 Ein Netz für Mädchen möchte ich,<br/>                 un filet pour filles aimerais.avoir je<br/>                 Ich fing sie dutzendweis' für mich!<br/>                 je prendrais les par.douzaines pour moi<br/>                 Dann sperrte ich sie bei mir ein,<br/>                 puis enfermerais je les chez moi<br/>                 Und alle Mädchen wären mein.<br/>                 et toutes filles seraient à.moi</p> | <p>Oui, je suis l'oiseleur,<br/>                 toujours de bonne humeur, holà hoplala !<br/>                 moi, l'oiseleur,e je suis connu<br/>                 des jeunes et vieux dans tout le pays.<br/>                 Un filet à filles, j'aimerais bien avoir !<br/>                 Je me les attraperais par douzaines !<br/>                 Je les enfermerais chez moi,<br/>                 et.toutes (les) filles seraient à moi</p> |
|--|--|

|   |  |
|---|--|
| <p>Wenn alle Mädchen wären mein,<br/>                 quand toutes filles seraient à.moi<br/>                 So tauschte ich brav Zucker ein,<br/>                 alors échangererais je sûr friandises<br/>                 Die, welche mir am liebsten wär,<br/>                 celle qui à.moi la préférée serait</p> | <p>Et lorsque toutes les filles seraient à moi,<br/>                 Sûr que je les échangerais pour des<br/>                 friandises<br/>                 et à ma préférée</p> |
|---|--|

Der gäb' ich gleich den Zucker her.  
lui donnerais je tout.de.suite les friandises  
Und küßte sie mich zärtlich dann,  
et si.embrassait elle moi tendrement alors  
Wär' sie mein Weib und ich ihr Mann.  
serait elle ma femme et moi son mari  
Sie schlief an meiner Seite ein,  
elle s'endormirait à mes côtés  
Ich wiegte wie ein Kind sie ein.  
je bercerais comme un enfant la

je les donnerais.

Elle m'embrasserait tendrement,

Alors elle serait ma femme et moi son mari.

Elle s'endormirait à mes côtés

et je la bercerais comme une enfant.